

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது  
All rights Reserved



අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය  
நதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு  
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023  
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023  
Sworn Translator Examination - 2023

Translation (Chinese/English)

කාලය : පැය 1 ½  
நேரம்: 1 ½ மணித்தியாலம்  
Time: 1 ½ hours

මුළු ලකුණු : 100  
மொத்தப் புள்ளிகள்: 100  
Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න  
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.  
Answer all the Questions

1. Translate into English. (25 marks)

**出生医学证明**  
**BIRTH CERTIFICATE**

《出生医学证明》根据《中华人民共和国母婴保健法》制定，对在中华人民共和国境内出生人口的法律医学证明，由新生儿父母或监护人妥善保管，不得出卖、转让出借和私自涂改；申报出生登记时必须出示此证明。

“The Medical Certificate of Birth” is formulated according to “The law of the people’s Republic of China on Maternal and Infant Health Care”. It is a legal medical certificate of people born in the People’s Republic of China. It is taken care of by the newborn baby’s father and mother or guardian. Can not be sold, lent or altered in private. And it is referred to upon civil registration.

新生儿姓名 Full name of baby	男 女 Male Female	出生日期 Date of birth	年 月 日 时 分 Year Month Day Hour Minute
出生地 Place of birth	省 市 县(区) Province City County(District)	乡 出生孕周 Township Gestation(week)	周 Week
健康状况 Health status	良好 <input type="checkbox"/> 一般 <input type="checkbox"/> 差 <input type="checkbox"/> Well Normal Weak	体重 Weight	克 身长 g Height cm
母亲姓名 Full name of mother	年龄 Age	国籍 Nationality	民族 Nationality
身份证号 Identity card NO.	□□□□□□□□□□□□□□□□		
父亲姓名 Full name of father	年龄 Age	国籍 Nationality	民族 Nationality
身份证号 Identity card NO.	□□□□□□□□□□□□□□□□		
出生地点分类 Type of place	医院 <input type="checkbox"/> 妇幼保健院 <input type="checkbox"/> 家庭 <input type="checkbox"/> 其他 <input type="checkbox"/> General hospital MCH hospital Home Other	其 它 <input type="checkbox"/> <u>          </u>	
接生机构名称 Name of facility	□□□□□□□□□□□□□□□□		
出生证编号 Birth certificate No	5002342303	签发日期 Date of issue	年 月 日 Year Month Day
			签证机构(盖专用章) Issuing organization (seal)

2. Translate into English. (25 marks)

中国

中国的书法、绘画，珠联璧合，相映生辉，一些古代真品，往往价值连城。中国书法共分篆书、隶书、草书、楷书、行书等五种书体。中国的笔、墨、纸、砚文房四宝，是中国的一大珍品。

中国的表演艺术丰富多彩，享誉中外。全国的地方戏曲剧种 360 余种，尚有杂技、曲艺、皮影、木偶戏、民族乐器演奏和民族歌舞等具有各种不同风格的艺术表演形式。

中国是一个多民族的国家，拥有汉、满、蒙古、回、维吾尔、壮、藏等 56 个民族，分布在全国各地。由于自然条件和社会环境的不同，逐渐形成了不同的风俗民情。

中国的烹调技艺是中国古老文化的一个组成部分，风格独特，名闻海外。经过长期的实践，逐渐形成了山东、淮扬、四川、广东四大菜系。此外，还有各种地方的风味，名菜佳肴。全国共有 1 万余种名菜。

中国各民族人民崇尚礼仪，热情好客，热烈欢迎世界各国人民、各国朋友来中国访问、参观、游览。

3. Translate into Chinese. (25 marks)

STATE OF HAWAII		CERTIFICATE OF LIVE BIRTH			DEPARTMENT OF HEALTH		
				FILE NUMBER	151		
				61 10641			
1a. Child's First Name (Type or print)		1b. Middle Name			1c. Last Name		
HUSSEIN		HUSSEIN			OBAMA, II		
2. Sex	3. This Birth	4. If Twin or Triplet, Was Child Born		5a. Birth Date	Month	Day	Year
Male	Single <input checked="" type="checkbox"/> Twin <input type="checkbox"/> Triplet <input type="checkbox"/>	1st <input type="checkbox"/> 2nd <input type="checkbox"/> 3rd <input type="checkbox"/>		August	4,		1961
6a. Place of Birth: City, Town or Rural Location							6b. Island
Honolulu							Oahu
6c. Name of Hospital or Institution (If not in hospital or institution, give street address)					6d. Is Place of Birth Inside City or Town Limits? If no, give judicial district		
Kapiolani Maternity & Gynecological Hospital					Yes <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
7a. Usual Residence of Mother: City, Town or Rural Location			7b. Island		7c. County and State or Foreign Country		
Honolulu			Oahu		Honolulu, Hawaii		
7d. Street Address				7e. Is Residence Inside City or Town Limits? If no, give judicial district			
6085 Kalaniana'ole Highway				Yes <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
7f. Mother's Mailing Address						7g. Is Residence on a Farm or Plantation?	
						Yes <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/>	
8. Full Name of Father			9. Race of Father				
BARACK HUSSEIN OBAMA			African				

4. Translate into Chinese. (25 marks)

### Introduction

Aylin: Good morning Mr. David, I'd like you to meet Dr. Sen.

Mr. David: Good morning. It's nice to meet you, Dr. Sen

Dr. Sen: Pleasure to meet you, too.

Aylin: Dr. Sen is from the UK. She just finished writing a book on cancer prevention.

Mr. David: I also belong to that field. I work for the United Nations.

Dr. Sen: If I am not wrong, are you from the development program team? Mr. David: Yes, you are right but how did you know?

Dr. Sen: I've read some of your previous articles. They're very good.

